EL RAYO ESPAÑOL QUE LLEGA HASTA LA INDIA

Subhas Yadav
University of Hyderabad, India

La primera vez que escuché el nombre de Miguel Hernández fue en una clase de la Literatura Española en el año 2006 en la Universidad JNU de la India. Explicaba el profesor Aprajit Chattophadhyay, cómo un hijo de pastor, cabrero, ovejero, a pesar de todas las penurias, llegó a poder escribir y convertirse en uno de los poetas más importantes de la lengua española. Poder escribir no es nada fácil para alguien de este rango social en la India. Yo comparaba la situación de Miguel con la de muchos casos en mi pueblo que ocurrían a diario u ocurren en que los padres golpeaban a sus hijos por no haber cuidado bien los ganados, por no haber traído pienso, no haber dado de comer, cuidar a los ganados o simplemente por no ordeñar a tiempo. Eran y son casos muy comunes. La gente en esta situación tiene un cierto rechazo hacia un título universitario porque no les da una solución inmediata a lo que necesitan. Lo de trabajar en el campo con sus ganados tenía más sentido, y salir de allí para un joven no era o es nada fácil, y mucho menos ejercer la vocación de un poeta, profesión propia de gente acomodada y culta.

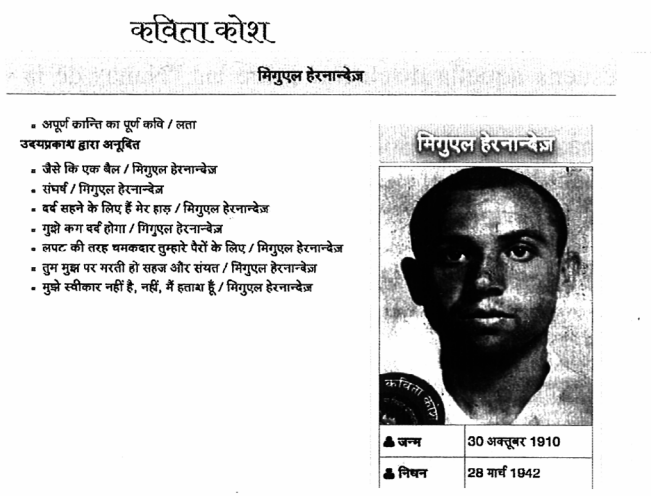
Aún resuena aquella discusión sobre las "Nanas de la cebolla" y la imagen que surgía de la poesía. Aunque no entendía tanto español para poder entender el poema, la discusión sobre el mismo nos impresionó profundamente. Yo tenía la inquietud de leerlo en la lengua original, lo busqué en la biblioteca pero no podía entenderlo. Hojeando por la biblioteca, encontré una antología básica de la poesía española traducida al hindi. Pero fue un desastre total toparme con esa traducción que tenía en su contenido el poema mencionado. Esta poesía tiene elementos de intraducibilidad. La imagen de cebolla y pan en la cultura india no es la misma que en la cultura española. En la India los más pobres viven aún sin cebolla; y son sal y pan los alimentos de los más desafortunados.

Aunque seguí con mis estudios, durante todo ese tiempo los ecos de Miguel seguían en mi mente, y siempre contemplaba si había algo similar en la India. Unos poetas que podían tener características similares eran Adam

Gondvi, un poeta campesino, y el poeta revolucionario Avtar Singh Sandhu, conocido por su seudónimo de Pash. Al unirse, la poesía orgánica de Gondvi y el tono natural revolucionario de Pash, transmitían mensajes profundos con la naturalidad propia de Miguel. Además, Valmiki, el poeta clásico, escribió su poesía posteriomente iba a ser la épica *Ramayana* al ver muerto una de la pareja de pájaros cortejando por una flecha inesperada de un cazador. Valmiki lloró en versos al ver la situación, como si fuera algún surco adentro que saldría de repente con una explosión de emociones. En el caso de Miguel Hernández, me gustaría saber cuáles son las razones para poder escribir versos tan bellos y, aparentemente, sin esfuerzo y con explosión de emociones tan fuertes.

LA RECEPCIÓN EN LA INDIA

En Hyderabad, donde vivo, estudio y trabajo enseñando español, tuve la oportunidad de reunirme con un poeta contemporáneo, Laltu Harjindar. Nada más empezar la conversación, él quiso saber de dos poetas españoles, San Juan de la Cruz y Miguel Hernández. Lo de Miguel Hernández fue concretamente sobre el don de Miguel para hacer una poesía tan bonita, fina, intensa, y, sobre todo, sin haber recibido una gran formación. Me contó que la poesía de Miguel Hernández era una de las más bonitas de todas las poesías que él había leído. Yo no tenía palabras para expresarlo. En aquel momento reflexioné sobre mi primer encuentro con Miguel, casi hace una década, y su impacto que aun llevo.


कविता कोश

मिगुएल हेरनान्देज़

- अपूर्ण कान्ति का पूर्ण कवि / लता

उदयप्रकाश द्वारा अनूदित

- जैसे कि एक बैल / मिगुएल हेरनान्देज़
- संघर्ष / मिगुएल हेरनान्देज़
- दर्द सहने के लिए हैं मेरे हाड़ / मिगुएल हेरनान्देज़
- मुझे कग दर्द होगा / मिगुएल हेरनान्देज़
- लपट की तरह चमकदार तुम्हारे पैरों के लिए / मिगुएल हेरनान्देज़
- तुम मुझ पर गरती हो सहज और संयत / मिगुएल हेरनान्देज़
- मुझे स्वीकार नहीं है, नहीं, मैं हताश हूँ / मिगुएल हेरनान्देज़

मिगुएल हेरनान्देज़

जन्म	30 अक्तूबर 1910
निधन	28 मार्च 1942

Imagen 1. Perfil de Miguel Hernández: el repositorio online de poesías en Hindi.

Desafortunadamente, no hay traducción de una amplia antología de su obra al hindi, y lo que hay no es suficiente. La máxima presencia de Miguel Hernández en hindi es a través del repositorio online de poesía en hindi en la página web www.kavitakosh.com que facilita solo siete poemas del poeta traducidos al hindi por Uday Prakash, un destacado escritor y poeta de hindi.

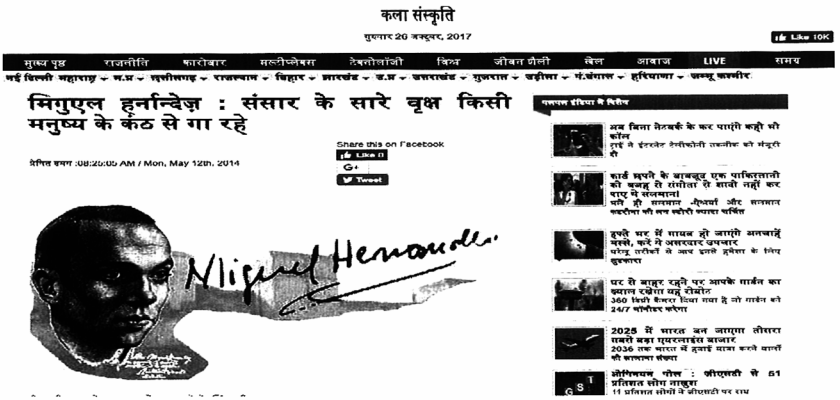
La primera vez que aparece la poesía de Miguel Hernández en hindi es en el año 2005, traducida por unos jóvenes hispanistas en una antología de la poesía española en que también aparecen Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado y, por supuesto, García Lorca. Era un proyecto patrocinado por la Embajada de España en Nueva Delhi.[1]

Sin embargo, me gustaría mencionar un libro recién publicado por Mayuresh Kumar, un profesor de español, titulado, más o menos como "Así deber ser la primavera de los héroes, o valientes". Ese título suena como si Miguel fuese un poeta del género de *veer rasa*.

En la tradición clásica de la India, *veer rasa* es un elemento de la poesía épica en que los poetas cantan hechos de los guerreros valientes, y para dar un ejemplo español sería apto el *Poema del Mío Cid*, y por supuesto no es el caso del poeta soldado Miguel Hernández. No sé, y por supuesto, me gustaría saber si a Miguel se le puede comparar con estos poetas, y a su poesía con la poesía heroica o continuar considerándole como el poeta del pueblo. Su poesía habla de la valentía colectiva del pueblo pero con contenidos intensamente humanos como la hambruna, sangre, pobreza, sufrimiento, guerra, lucha y muerte, etc., y no canta los elogios de los valientes sino de los luchadores de derechos primordiales y la existencia básica.

Hay dos pequeños ensayos en hindi, pero bien difundidos en el mundo virtual que me gustaría citar aquí. Uno de ellos es de un escritor contemporáneo de la lengua *hindi,* Uday Prakash, ganador del Premio Nacional de Literatura y miembro de la Asociación Sur Asiática para la Cooperación Regional (SAARC). El título de su ensayo publicado en un repositorio digital de las literaturas en hindi es "Cuando Miguel recitaba su poesía parecía que todo los árboles de la tierra están cantando juntos por su voz."[2] Es fascinante ver esta cita, que también aparece en la revista *Janakrti* (una revista digital en hindi), en el número 13 de marzo de 2016.[3] La lectura de este ensayo ha llegado a miles de lectores de *hindi,* una lengua hablada por más de 500 millones de personas.

1. Spani Kavita Sangrah, 2005.
2. http://www.udayprakash.net/2015/09/blog-post.html
3. http://www.jankritipatrika.in/


कला संस्कृति

गुरुवार 26 जनवरी, 2017

Like 10K

मुख्य पृष्ठ | राजनीति | कारोबार | मल्टीप्लेक्स | टेक्नोलॉजी | विज्ञ | जीवन शैली | खेल | आवाज | LIVE | समय

मिगुएल हर्नान्देज़ : संसार के सारे वृक्ष किसी मनुष्य के कंठ से गा रहे

Share this on Facebook

Like 0

Tweet

Miguel Hernandez

Imagen 2. Uday Prakash: ensayo sobre Miguel.

El otro estudio es mucho más político, y, por lo tanto, sitúa a Miguel Hernández como un poeta guerrillero. La autora, Lata, en una publicación titulada, "el poeta completo de una revolución incompleta,"[4] caracteriza a Miguel como si fuese un militante o guerrillero maoísta, que valientemente lucha en el campo de batalla contra la fuerza militar fascista y capitalista. Esta lectura marxista también contextualiza cómo y en qué condiciones nace el poeta y traza su trayectoria literaria en un contexto comunista.

Puede que la poesía de Miguel salga cantando de los árboles o que se trate de un poeta completo en todos los sentidos. En cualquier caso, este rayo español sin duda ha registrado su presencia en la India, un país donde su poesía sigue plasmando a los poetas y lectores, dentro y fuera del marco académico.

4. http://kavitakosh.org/kk/अपूर्ण_क्रान्ति_का_पूर्ण_कवि_/_लता